

Los Cuatro Grandes Reyes

El capítulo de los Cuatro Grandes Reyes del Suvarnabhasa

En ese momento el gran rey Vaisravana, el gran rey Dhrtarastra, el gran rey Virudhaka,

y el gran rey Virupaksa, se levantaron de sus asientos, pusieron sus mantos sobre

un hombro, pusieron sus rodillas derechas en el suelo y haciendo un gesto de

reverencia con sus manos hacia el Señor Buda, le hablaron de este modo:

'Señor, este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, ha sido enunciado por el

Tathagata, ha sido contemplado por todos los Tathagatas, ha sido protegido por todos los

Tathagatas, ha sido cuidado por todas las multitudes de Bodhisattvas, ha sido

venerado por toda la multitud de dioses, ha sido honrado por toda la multitud de

dioses, ha sido alabado por toda la multitud de dioses mas poderosos, ha sido honrado

por todos los protectores del mundo, ha sido alabado, elogiado, ensalzado, brilla

en las moradas de todos los dioses, otorga supremas bendiciones sobre todos los

seres, agota todas las aflicciones de los infiernos, los animales, el mundo de Yama,

disipa todos los miedos, repele todos los ejércitos enemigos, elimina todas las

opresiones del hambre, elimina todas las opresiones de la enfermedad, derrota a

Los Cuatro Grandes Reyes

todos los planetas, crea una tranquilidad suprema, eliminal dolor y los problemas,

elimina las diversas aflicciones, destruye los cientos de miles de aflicciones.

Cuando, querido Señor, este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, está siendo

expuesto con detalle en la asamblea, por escuchar meramente este Dharma y por el jugo

de néctar del Dharma, los cuerpos divinos de nosotros Cuatro Grandes Reyes junto a

nuestros ejércitos y séquitos crecerán con gran poder. En nuestro cuerpo será

producida destreza, fuerza y energía. Brillantez, gloria y esplendor entrarán en

nuestro cuerpo. Nosotros, querido Señor, los Cuatro Grandes Reyes seremos

moradores del Dharma, predicadores del Dharma y gobernadores del Dharma. Por el Dharma,

querido Señor, ejercitaremos nuestra soberanía sobre los dioses, Nagas yaksas,

Gandharvas, Asuras, Garuda, Kiminaras y Mahoragas. Nosotros derrotaremos a las

hordas de Bhutas, quiénes son despiadados, cuyas mentes no tienen compasión,

que toman su gloria de los demás.

Nosotros, los Cuatro Grandes Reyes, querido Señor, junto a los veintiocho grandes generales de los Yaksas y a cientos de miles

de Yaksas, vigilaremos continuamente, guardaremos, y protegeremos la totalidad de Jambhudvipa con nuestro ojo divino,

el cual es puro y supera a los ojos humanos. Por esta razón, querido Señor, la protección del mundo nos ha sido atribuido a

Los Cuatro Grandes Reyes

nosotros Cuatro Grandes Reyes. Cualesquiera sea la región , querido Señor, en este

Jambhudvipa que sea golpeada por un ejército extranjero, sea oprimida por la aflicción

del hambre, por la aflicción de la enfermedad, por los cientos de opresiones

diferentes, por miles de opresiones, por cientos de miles de opresiones, nosotros,

querido Señor, los Cuatro Grandes Reyes, animaremos a aquellos monjes que

sostengan el Suvarnabhasa, rey de los Sutras'.

'Y cuando, querido Señor, esos monjes, predicando el Dharma, por el poder,

influencia y ánimo mágicos de nosotros los Cuatro Grandes Reyes, se aproximen a

esas regiones, ellos proclamarán en detalle en esas regiones el excelente

Suvarnabhasa, rey de los Sutras. Las opresiones nombradas y cientos de miles similares y

diversas que afligen a esas regiones cesarán. En cualquier región de un rey de

los hombres, en la que esos monjes que sostienen los Sutras principales y

predican el Dharma entraran, este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, será

llevado a esas regiones. Y cuando, querido Señor, un rey de los hombres escuchara

este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras y habiéndolo escuchado, diera

Los Cuatro Grandes Reyes

protección, diera salvación, asistencia, defensa de todos los enemigos a aquellos

monjes que sostienen los Sutras principales, nosotros, querido Señor, los cuatro

grandes reyes, daremos protección, daremos salvación, asistencia, defensa, paz,

bienestar a ese rey de los hombres y a los seres de todas las regiones bajo su dominio.

Y cuando, querido Señor, el rey de los hombres bendijese con el regalo de cada bendición a

esos monjes, monjas, laicos y laicas que sostienen los Sutras principales, nosotros,

querido Señor, los Cuatro Grandes Reyes, bendeciremos con todas las bendiciones y

dotaremos con todas las comodidades a los seres de cada distrito de ese rey de los

hombres'.

'Y cuando, querido Señor, el rey de los hombres honre, respete, reverencie,

venere a los monjes, monjas, laicos y laicas que sostienen los Sutras principales,

nosotros, querido Señor, los Cuatro Grandes Reyes, haremos de ese rey de los

hombres el más honrado de todos los reyes y causaremos que sea venerado y

alabado en todas las regiones'.

Entonces el Señor felicitó a los Cuatro Grandes Reyes: '¡Bien, excelente, grandes

Los Cuatro Grandes Reyes

reyes!. ¡Bien, bien por vosotros grandes reyes!. Ya que habéis rendido servicios a

anteriores Budas, habéis plantado raíces de mérito, habéis sido honrados por

muchos cientos de miles de millones de Budas, sois moradores del Dharma, predicáis

el Dharma y ejercitáis la soberanía sobre los dioses y los hombres de acuerdo al Dharma,

ya que anteriormente durante largo tiempo vuestras mentes han estado dedicadas al

bienestar, bendición y amor de todos los seres, fuisteis dotados con una disposición

hacia el bienestar de todos y bendición de todos los seres, vosotros eliminasteis toda

incomodidad, estabais decididos a llevar un completo bienestar a todos los seres,

dado que vosotros, los Cuatro Grandes Reyes, daréis protección a esos reyes de los

hombres que están decididos a honrar y venerar este excelente Suvarnabhasa, rey

de los Sutras, ofreceréis salvación, defensa y paz, por tanto el Camino del Dharma

y de los pasados, futuros y actuales Señores Budas será protegido, será

guardado y preservado por vosotros, los Cuatro Grandes Reyes, con vuestros

ejércitos y sirvientes y numerosos cientos de miles de Yaksas.

Por tanto la victoria será para vosotros, los Cuatro Grandes Reyes, junto con vuestros ejércitos y sirvientes

y numerosos cientos de miles de Yaksas cuando entréis en el conflicto de los dioses

Los Cuatro Grandes Reyes

y Asuras. Y habrá derrota para los Asuras. De este modo, para beneficio de este

Suvarnabhasa, rey de los Sutras, que vence a todos los ejércitos extranjeros,

vosotros daréis protección, daréis asistencia, defensa, paz y bienestar a esos

monjes, monjas, laicos y laicas que sostienen los Sutras principales'.

Entonces el gran rey Vaisravana, el gran rey Dhrtarastra, el gran rey Virudhaka,

y el gran rey Virupaksa, levantándose de sus asientos, pusieron sus mantos sobre

un hombro, pusieron sus rodillas derecha en el suelo y haciendo un gesto de

reverencia con sus manos hacia el Señor, hablaron de este modo al Señor:

'Dondequiera, querido Señor, que en el futuro este excelente Suvarnabhasa, rey

de los Sutras, avance en aldeas, ciudades, poblaciones, distritos, tierras, palacios

reales y cualquiera que sea rey de la región de los hombres que pueda alcanzar,

cualquiera que sea rey de los hombres, querido Señor, puede haber quien ejerza

allí la soberanía al tratado sobre la realeza conocido como la "Instrucción concerniente a

los Divinos Reyes", quien escuche, reverencie, honre a este excelente

Suvarnabhasa, rey de los Sutras y respete, venera, reverencie, honre a esos

Los Cuatro Grandes Reyes

monjes, monjas, laicos y laicas que sostienen los Sutras principales y escuchan

continuamente al excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, a través de este agua

fluida de la escucha del Dharma y por el jugo de néctar del Dharma, ampliará con gran

poder estos, nuestros cuerpos divinos de los Cuatro Grandes Reyes junto a nuestros

ejércitos y séquitos de numerosos cientos de miles de Yaksas. Y

producirá en nosotros gran destreza, energía y poder. Ampliará nuestro resplandor,

gloria y esplendor. Por tanto nosotros, querido Señor, los Cuatro Grandes Reyes, con

nuestros ejércitos y séquitos de miles de Yaksas, con

cuerpos invisibles, ahora y en el futuro, dondequiera que lleguemos a aldeas,

ciudades, poblaciones, distritos, tierras y palacios reales, allí este excelente

Suvarnabhasa, rey de los Sutras avanzará y nosotros daremos protección,

daremos salvación, asistencia, defensa, escape del castigo, escape de la espada,

paz, bienestar a esos palacios reales, sus tierras y sus regiones. Y liberaremos a

esas regiones de todos los miedos, opresiones y problemas. Y echaremos a los

ejércitos extranjeros'.

'Si hubiera otro rey hostil vecino de ese rey de los hombres que escucha,

Los Cuatro Grandes Reyes

reverencia, honra este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras y si, querido

Señor, este rey hostil vecino produjera tal pensamiento: "Entraré en esa región con

un ejército de cuatro tipos para destruirla" entonces en efecto, querido Señor, en ese

instante, en ese momento, por el poder del resplandor de este excelente

Suvarnabhasa, rey de los Sutras, surgirá allí un conflicto entre ese rey hostil vecino y

otros reyes. Y habrá disturbios regionales en sus propias regiones. Habrá

violentos disturbios con reyes y enfermedades causadas por planetas se harán

manifiestas en su área. Cientos de distracciones se harán manifiestas en su área. Y

si, querido Señor, surgiera para ese rey hostil vecino en su propia área cientos de

tales opresiones diversas y cientos de distracciones diversas y en el caso, querido Señor,

que ese rey hostil vecino empleara su ejército de cuatro tipos para ir contra un poder

extranjero y dejara su propia área y si ese rey hostil junto con sus cuatro tipos de

ejército deseara entrar, deseara destruir esa región donde este excelente

Suvarnabhasa, rey de los Sutras, pueda estar, nosotros, querido Señor, los cuatro

grandes reyes, con nuestros ejércitos y séquitos, con numerosos cientos de miles de

Los Cuatro Grandes Reyes

Yaksas, con cuerpos invisibles, iremos allí. Echaremos a ese ejército extranjero

por el mismo camino que ha emprendido. Llevaremos sobre ellos cientos de

distracciones diferentes y crearemos obstáculos de manera que ese ejército

extranjero no será capaz de entrar en esta región, mucho menos de causar su destrucción'.

Entonces el Señor felicitó a esos Cuatro Grandes Reyes: '¡Bien, bravo, grandes

reyes!. ¡Bien, bien de nuevo, grandes reyes ya que, para beneficio de esa

suprema y perfecta iluminación adquirida a través de incalculables cientos de miles

de millones de eones, daréis protección, daréis salvación, asistencia, defensa,

escape del castigo, paz, bienestar a aquellos reyes de los hombres que escuchen,

reverencien, y honren este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, y protegeréis,

dotaréis con la salvación, asistencia, defensa, escape del castigo, paz, y bienestar, a

aquellos palacios reales, a aquellas ciudades, a aquellas tierras, a aquellas regiones

y vosotros liberaréis a aquellas regiones de todos los miedos, opresiones y

problemas y echaréis a los ejércitos enemigos y ejerceréis fervor para la

Los Cuatro Grandes Reyes

eliminación de peleas, conflictos, hostilidades y discusiones entre los reyes de los

hombres en la totalidad de Jambhudvipa y ya que en este Jambhudvipa, que os

pertenece a vosotros, los Cuatro Grandes Reyes, con vuestros ejércitos y séquitos, los

ochenta y cuatro mil reyes en las ochenta y cuatro mil ciudades se regocijarán de

sus propias regiones y se regocijarán de la soberanía sobre su propio reino y de su

propia acumulación de objetos y no se herirán unos a otros, no se causarán heridas

unos a otros, obtendrán la realeza de acuerdo a su propia acumulación de actos

kármicos y se contentarán con la soberanía sobre su propio reino, no se

dañarán unos a otros, no avanzarán para generar daño a otras regiones y si en este

Jambhudvipa en las ochenta y cuatro mil regiones y ciudades los ochenta y cuatro mil

reyes tienen sus mentes dedicadas al bienestar de unos y otros, las mentes llenas

de amor y bendiciones, se regocijan unos y otros sin peleas, conflictos, hostilidades,

ni discusiones en sus propias regiones, entonces este Jambhudvipa, que os

pertenece a vosotros, los Cuatro Grandes Reyes, con vuestros ejército y séquitos,

florecerá, será abundante, será feliz, estará llena de mucha gente y hombres. Y la

Los Cuatro Grandes Reyes

tierra se volverá más poderosa. Las estaciones, meses, medios meses y años

estarán todos asociados con el tiempo apropiado. Día y noche, planetas,

constelaciones, sol y luna, se moverán de manera apropiada. A su debido

tiempo caerán lluvias sobre la tierra. Los seres en la totalidad de Jambhudvipa se

volverán ricos con toda posesión y comida. Ellos tendrán gran disfrute y estarán libres

de la envidia. Serán tranquilos y flexibles de mente. Seguirán el camino de las diez buenas acciones. La

mayoría nacerán en lugares afortunados. Las moradas de los dioses estarán

llenas de dioses e hijos divinos. Cualquier rey de los hombres que haya

escuchado este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, lo reverencie y lo

honre y quién ofrezca respeto, veneración, reverencia y honor a aquellos monjes,

monjas, laicos y laicas que sostienen los Sutras principales y quién por razón de

simpatía hacia vosotros, los cuatro grandes seres, con vuestros ejércitos y séquitos

y numerosos cientos de miles de Yaksas, escuche continuamente este excelente

Suvarnabhasa, rey de los Sutras, con esta agua fluida de la escucha del Dharma y con

el jugo de néctar del Dharma satisfará esos cuerpos vuestros e incrementará estos

vuestros cuerpos divinos con gran poder. Producirá en vosotros gran destreza ,

Los Cuatro Grandes Reyes

energía y poder. Incrementará vuestro resplandor, gloria y esplendor. Hacia mí,

Sakyamuni, el Tathagata, Arhat, perfecto iluminado, ese rey de los hombres llevará a

cabo un inconcebible, gran, inmenso, extenso homenaje. Ese rey de los hombres

llevará a cabo un inconcebible, gran, inmenso, extenso homenaje con todos los

servicios a numerosos cientos de miles de millones de Tathagatas pasados, futuros

y presentes. De ese modo se le dará gran protección a ese rey de los hombres. De

ese modo se le dará a ese rey de los hombres protección, salvación, asistencia,

defensa, escape del castigo, paz y bienestar. Y se dará gran protección, salvación,

asistencia, defensa, escape del castigo, paz, y bienestar a su reina principal,

a los hijos del rey, a la totalidad del harén y a la totalidad del palacio. Y todas las

deidades que habiten en el palacio se volverán poderosas, más poderosas y

dotadas de inconcebible bendición y felicidad. Ellos experimentarán diversos

placeres. Las ciudades, tierras y regiones serán protegidas, serán custodiadas, no

serán oprimidas, no tendrán enemigos, no serán conquistadas por ningún poder

extranjero, ni infortunios o problemas'.

Los Cuatro Grandes Reyes

Cuando hubo hablado así el gran rey Vaisravana, el gran rey Dhrtarastra, el gran

rey Virudhaka y el gran rey Virupaksa, hablaron de este modo al Señor:

'Si, querido Señor, existiera cualquier rey de los hombres que estuviera deseoso

de escuchar este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, estuviera deseoso de

darse a sí mismo gran protección, estuviera deseoso de dar gran protección a su

reina principal, princesa, princesas y a la totalidad de su harén, estuviera deseoso

de dar una gran, inconcebible, supremamente distinguida, e inigualada paz y

bienestar a la totalidad de su palacio, estuviera deseoso de incrementar en esta

vida una gran, inconcebible soberanía, de poseer una inconcebible realeza,

estuviera deseoso de obtener una ilimitada cantidad de mérito, estuviera deseoso de

proteger todas sus propias regiones, estuviera deseoso de custodiarlas, estuviera

deseoso de proteger completamente todas sus propias regiones, estuviera deseoso

de custodiarlas, estuviera deseoso de hacer a sus regiones fuertes, sin enemigos, imbatible por todos los poderes extranjeros, sin infortunios y sin

problemas, ese rey de los hombres, querido Señor, con su mente sin distraerse, con

honor y respeto, debe rendir homenaje y escuchar este excelente Suvarnabhasa, rey

Los Cuatro Grandes Reyes

de los Sutras. Para escuchar este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, ese

rey de los hombres debe entrar en el palacio principal. Y habiendo entrado en ese

palacio, debe rociarlo bien con agua de diversos perfumes y esparcir diversas

flores. En ese lugar, cuando haya sido bien rociado con agua de diversos

perfumes y se hayan esparcido diversas flores, debe proporcionarse un asiento de la

Ley, alto y adornado con diversos adornos. Ese lugar debe estar bien adornado con

diversos parasoles, estandartes y banderas. Y ese rey de los hombres debe lavar

correctamente su cuerpo, ponerse vestidos bien perfumados, vestido con nuevas y brillantes

prendas, estar adornado con diversos ornamentos. Debe proporcionarse para él un

asiento bajo. Cuando se haya sentado en ese asiento, no debe estar eufórico por su

soberanía. No debe tener allí pasión por dominios reales. Debe escuchar este

excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras con una mente que esta libre de todo

orgullo, euforia y altivez. En presencia de ese monje que esté predicando el Dharma

debe producir el pensamiento de que el monje es su maestro. El rey de los hombres

debe en ese momento, en ese instante, mirar con afecto y amabilidad a su reina

principal, a su princesa, consortes y la totalidad del harén. Con palabras

Los Cuatro Grandes Reyes

afectivas debe conversar con su reina principal, el príncipe y la princesa. Debe con

palabras afectivas conversar con la totalidad del harén. Debe

ordenar hacer diversos actos de honor debido a la escucha del Dharma. Debe

satisfacerse a sí mismo con inconcebible, incomparable afecto. Debe ser bendecido

con inconcebible afecto y felicidad. Debe tener felices órganos de los sentidos. Debe

meditar sobre el aferramiento al errado concepto del yo. Su mente debe estar llena de gozo

con gran alegría. Debe permanecer frente al predicador del Dharma con gran

felicidad'.

Cuando se hubo dicho esto, el Señor habló de este modo a los cuatro grandes

reyes:

'En ese momento además, grandes reyes, en ese instante, el rey de los hombres

debe vestirse completamente de blanco, de color brillante, nuevo, vestidos brillantes,

debe adornarse bien a sí mismo con diversos ornamentos y adornos, debe obtener

parasoles blancos, debe partir de ese lugar con gran poder real, con gran muestra

de realeza y tomando diversos artículos auspiciosos. Debe ir al encuentro de

ese monje que está predicando el Dharma. ¿Por qué? Tantos pasos como ande allí el

Los Cuatro Grandes Reyes

rey de los hombres, tantos cientos de miles de millones de Budas serán

propiciados, por tantos cientos de miles de millones de eones evitará él el ciclo de

existencias, tantos cientos de miles de millones de palacios de reyes Cakravartin él

obtendrá. Tantos pasos como ande allí, él incrementará con inconcebible gran poder

real sobre tantos gobernadores actuales, por cientos de miles de millones de eones

él obtendrá exaltadas residencias, palacios divinos hechos de siete joyas, obtendrá

numerosos cientos de miles de nobles, divinos y humanos palacios, adquirirá gran

dominio en todos sus nacimientos, tendrá larga vida, alcanzará la vejez, será

elocuente, será de voz agradable, será famoso, tendrá una muy amplia reputación,

será merecedor de alabanzas, será bendecido en el mundo de los dioses, hombres y

Asuras. Obtendrá las bendiciones más nobles de los dioses y los hombres. Tendrá

gran poder. Tendrá el poder de una gran multitud y será apuesto. Será afable y de

buena apariencia. Tendrá un supremo esplendor de hermoso color. En todos sus

nacimientos se encontrará con los Tathagatas. Obtendrá cada consejero espiritual.

Poseerá una ilimitada cantidad de mérito. Oh grandes reyes, viendo estas y

Los Cuatro Grandes Reyes

similares bendiciones resultado de las virtudes, el rey debe elevarse una legua ante

el predicador del Dharma. Debe elevarse cien leguas, mil leguas ante él. En la

presencia de ese predicador del Dharma, debe producir el pensamiento de que el

predicador es su maestro'.

'Debe pensar de este modo: "Hoy Sakyamuni, el Tathagata, Arhat, el plenamente

iluminado, entrará aquí en mi palacio. Hoy Sakyamuni, el Tathagata, Arhat, el

plenamente iluminado, aquí en mi palacio disfrutará su comida. Hoy escucharé de

Sakyamuni, el Tathagata, Arhat, el plenamente iluminado, el Dharma, la cual es

inaceptable para la totalidad del mundo. Hoy por escuchar esta Ley seré de los que

no regresan y estaré en la suprema y perfecta iluminación. Hoy propiciaré a

numerosos cientos de miles de millones de Tathagatas. Hoy llevaré a cabo un

inconcebible, gran, inmenso, extenso homenaje a los pasados, futuros y presentes

Señores Budas. Hoy cortaré completamente todas las aflicciones de los infiernos,

del reino animal y del mundo de Yama. Hoy plantaré las semillas de las raíces de

mérito para numerosos logros de cientos de miles de millones de cuerpos con la

soberanía de los reyes Brahma. Hoy plantaré las semillas de las raíces de mérito

Los Cuatro Grandes Reyes

para numerosos logros de cientos de miles de millones de cuerpos en la posición de

Sakra. Hoy plantaré las semillas de las raíces de mérito para numerosos logros

de cientos de miles de millones de cuerpos teniendo la soberanía de un rey

Chakravartin. Hoy liberaré del ciclo de existencia a numerosos cientos de miles de

millones de seres. Hoy obtendré una cantidad de mérito que es inconcebible,

grande, inmensa, extensa, ilimitada. Hoy ofreceré aquí en el palacio inconcebible,

suprema, excelente, sin par, gran paz y bienestar. Hoy protegeré la totalidad de mi

región. La haré custodiada, no oprimida, libre de enemigos, e imbatible por todos los

poderes extranjeros. La haré libre del infortunio y los problemas".

'Y si, grandes reyes, ese rey de los hombres, con esta y similar reverencia por la

Buena Ley, venerara, respetara, adorara y honrara a aquellos monjes, monjas,

laicos y laicas que sostienen el excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, os

ofreciera la mejor parte del mérito así adquirido a vosotros, los cuatro grandes

reyes, con vuestros ejércitos y séquitos, a la multitud de dioses y a los numerosos

cientos de miles de Yaksas, entonces ese rey de los hombres, por la acumulación de

méritos y la acumulación de bienes, prosperará con respecto a su cuerpo y su

Los Cuatro Grandes Reyes

actual, inconcebible, gran, dominio regio. Será dotado de presente, inconcebible,

gran, esplendor regio. Será adornado con gloria, resplandor y esplendor. Todos sus

adversarios y todos sus enemigos serán ampliamente vencidos de acuerdo a la

Ley'.

Cuando hubo hablado de este modo, los Cuatro Grandes Reyes dijeron esto al

Señor:

'Si hubiera, querido Señor, un rey de los hombres que escuchara este excelente

Suvarnabhasa, rey de los Sutras, con esta y similar reverencia por el Dharma y venerara,

reverenciara, respetara y adorara a aquellos monjes, monjas, laicos y laicas que

sostienen los principales Sutras, si purificara a fondo su palacio para beneficio

nuestro, los Cuatro Grandes Reyes, si lo rociara a fondo con agua de diversos

perfumes, si escuchara este Dharma junto a nosotros, los Cuatro Grandes Reyes, si

para su propio beneficio y para de todos los dioses él ofreciera incluso solo una

pequeña parte de mérito, si, querido Señor, para beneficio nuestro, los cuatro

grandes reyes, ese rey de los hombres, inmediatamente después de que el monje

Los Cuatro Grandes Reyes

que está predicando el Dharma haya llegado al asiento del Dharma y se haya sentado

causara el que varios perfumes fueran esparcidos, tan pronto como el haya causado

el que diversos perfumes fueran esparcidos, querido Señor, para beneficio de honrar

a este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, surgirán enredaderas de varios

perfumes y olores. En es preciso momento, instante, segundo, en el cielo sobre los

varios palacios nuestros, los Cuatro Grandes Reyes, surgirán parasoles de

enredaderas de diversos perfumes y olores. Ellos tendrán olor de exaltados

perfumes. Brillarán luces de color dorado. Y con esa luz nuestras moradas serán

encendidas. Y allí surgirán parasoles de enredaderas de diversos perfumes y olores,

llegando en ese instante, momento, segundo, al cielo sobre los diversos palacios,

querido Señor, de Brahma, señor de la esfera mundial, de Sakra, rey de los dioses,

de Sarasvati, la gran diosa, de Dridha la gran diosa, de Sri la gran diosa, de

Samjñaya, gran general de los Yaksas, de Mahesvara, el hijo divino, de Vajrapani,

gran general de los Yaksas, de Manibhadra, gran general de los Yaksas, de Haribhadra

con su séquito de cien hijos, de Anavatapta, el gran rey de los Nagas y de Sagara,

Los Cuatro Grandes Reyes

el gran rey de los Nagas. Y ellos olerán los diversos exaltados perfumes Y las luces

de color dorado serán visibles dentro de sus moradas. Con esta luz todas sus

moradas serán encendidas'.

Cuando esto fue dicho, el Señor hablo de este modo a los cuatro grandes seres:

'No solamente surgirán allí parasoles de enredaderas de diversos perfumes y

olores en el cielo sobre vuestras moradas, grandes reyes, los Cuatro Grandes Reyes.

¿Por qué esto? Tan pronto, grandes reyes, como esos diversos perfumes hayan

sido esparcidos por ese rey de los hombres para beneficio de honrar a este

excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras y enredaderas de diversos perfumes y

olores surjan de una cucharada de perfume que él ha tomado en su mano, entonces

en ese mismo momento, instante, segundo, en esta colosas

esfera mundial, en la que hay cien millones de lunas, soles, grandes océanos,

Sumerus, reyes de las montañas, Cakravadas y Mahacakravadas, reyes de las

montañas, esferas mundiales de cuatro grandes continentes, dioses pertenecientes

al grupo de dioses de los Cuatro Grandes Reyes, Treinta y tres dioses, dioses Yama,

Los Cuatro Grandes Reyes

dioses Tusita, dioses Nirmanarati, dioses Paranirmitavasavartin, dioses que moran

en el estadio de la infinitud del espacio, dioses que moran en el estadio de la

infinitud de la consciencia, dioses que moran en el estadio de la nada, dioses que

moran en el estadio de ni consciencia ni inconsciencia, entre todos estos en esta

triple-mil gran-mil esfera mundial, entre cientos de millones de grupos de Treinta

y tres dioses y en el cielo encima de las diversas moradas de todos los grupos de

dioses, Nagas yaksas, Gandharvas, Asuras, Garudas, Kiminaras y Mahoragas,

esos parasoles de enredadera de diversos perfumes y olores surgirán. Y ellos olerán

a perfumes exaltados. En las moradas de todos los dioses luces de color dorado

serán visibles. Y con esa luz las moradas de todos los dioses en la triple-mil gran-mil

esfera mundial esos parasoles de enredadera de diversos perfumes y olores

surgirán, de manera que, grandes reyes, por el poder del resplandor de este

excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, tan pronto como los diversos

perfumes hayan sido esparcidos por el rey de los hombres para beneficio de honrar

a este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, enredaderas de diversos

Los Cuatro Grandes Reyes

perfumes surgirán. En es momento, instante, segundo, por todas las diez

direcciones en las numerosas esferas mundiales en tantos cientos de miles de

millones de campos de Buda como hay granos de arena en el río Ganges, allí

surgirán parasoles de enredadera de diversos perfumes y olores arriba en el cielo

tantos cientos de miles de millones de Tathagatas como granos de arena hay en el

río Ganges. Y entre esos numerosos cientos de miles de millones de Budas ellos

olerán diversos perfumes y olores exaltados. Luces de color dorado serán visibles. Y

con esa luz esos numerosos cientos de miles de millones campos de Buda tantos

como granos de arena hay en el río Ganges serán encendidos. Tan pronto, grandes

reyes, como estos y similares grandes milagros se hagan manifiestos, esos

numerosos cientos de miles de millones de Tathagatas tantos como granos de arena

hay en el río Ganges pensarán en ese predicador del Dharma y lo felicitarán: "¡Bien,

bravo, buen hombre! ¡Bien de nuevo, buen hombre, ya que estas deseoso de

dar a conocer en detalle de esta manera este excelente Suvarnabhasa, rey de los

Sutras, cuyo significado es tan profundo, cuyo lustre es tan profundo, que esta tan

Los Cuatro Grandes Reyes

dotado de inconcebibles virtudes". Y aquellos seres que escuchen meramente este

excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, no estarán dotados con una raíz de

mérito menor, mucho menos aquellos que lo hagan suyo, los sostengan, los reciten,

lo comprendan y expongan en detalle en la asamblea. ¿Por qué esto? Tan pronto,

buen hombre, como ellos escuchen este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras,

numerosos cientos de miles de millones de Bodhisattvas se convertirán en noregresadores en la suprema y perfecta iluminación'.

'Entonces aquellos numerosos cientos de miles de millones de Tathagatas de

todos lados en las diez direcciones en tantos cientos de miles de millones de

campos de Buda como granos de tierra hay en el río Ganges, cada uno de ellos

establecidos en su campo de Buda, en ese momento, en ese instante, con una

palabra, con una voz, con un resonante sonido, hablaron de este modo a ese monje

que predicaba el Dharma en el asiento de el Dharma:

"Tú, buen hombre, en el futuro volverás al asiento de la iluminación. Tú

expondrás, buen hombre, sobre el excelente asiento de la iluminación, sentado a los

pies del rey de los árboles, los logros de los poderes de los votos y austeridades,

Los Cuatro Grandes Reyes

de las bendiciones, numerosos cientos de miles de millones de actos difíciles, el más distinguido en la totalidad del triple mundo, superando a los de todos

los seres. Tú adornarás perfectamente, buen hombre, el asiento de la iluminación.

Tú, buen hombre, liberarás todas las triple-mil esferas mundiales. Sentado a los pies

del rey de los árboles, buen hombre, derrotarás al inconcebible ejército de Mara, de

aspecto muy aterrador, de apariencia supremamente espantosa, de forma

desfigurada muy diversa. Encima del excelente asiento de la iluminación, buen

hombre, lograrás la perfecta iluminación que es sin igual, calma, pura, profunda,

suprema. Sentado, buen hombre, sobre el asiento diamantino que es firme en su

noble fortaleza, tu girarás la Rueda de la suprema Ley, que ha sido alabada por

todos los Budas, supremamente profunda, de doce tipos. Tú, buen hombre,

golpearás el tambor del Dharma. Tú, buen hombre, soplarás la suprema concha de la

Ley. Tú, buen hombre, elevarás el gran estandarte del Dharma. Tú, buen hombre,

encenderás la suprema lámpara del Dharma. Tú, buen hombre, harás llover la

suprema gran lluvia del Dharma. Tú, buen hombre, derrotarás numerosas cientos

de miles de aflicciones. Tú, buen hombre, rescatarás a numerosos cientos de

Los Cuatro Grandes Reyes

millones de seres del muy aterrador océano del gran miedo. Tú, buen hombre,

liberarás a cientos de miles de millones de seres de la rueda del ciclo de existencias.

Tú, buen hombre, propiciarás numerosos cientos de miles de millones de Budas".

Cuando esto se hubo dicho, los Cuatro Grandes Reyes hablaron de este modo al

Señor:

'Por compasión, querido Señor, por el rey de los hombre, quien, viendo éstas y

parecidas virtudes presentes y futuras en este excelente Suvarnabhasa, rey de los

Sutras, ha plantado raíces de mérito bajo miles de Budas, y viendo su adquisición de

una cantidad ilimitada de mérito, nosotros, querido Señor, los Cuatro Grandes Reyes,

con nuestros ejércitos y séquitos, junto a numerosos cientos de miles de Yaksas,

mientras estemos en nuestras propias moradas, tan pronto como hemos sido

impulsados por los parasoles de enredaderas de diversos perfumes y olores, nos

aproximaremos con cuerpos invisibles para la escucha del Dharma al palacio del rey

de los hombres, el cual tiene sus salones libres de polvo, bien limpiados, bien

rociados con agua de perfumes diversos, perfectamente adornados con adornos

Los Cuatro Grandes Reyes

diversos. Brahma, señor de la esfera-mundial, Sakra, rey de los dioses, Sarasvati, la

gran diosa, Sri, la gran diosa, Dridha, la diosa de la tierra, Samjñaya, el gran general

de los Yaksas, los veintiocho generales de los Yaksas, MaheSvara, el hijo divino,

Vajrapani, señor de los Yaksas, Manibhadra, el gran general de los Yaksas, Haribhadra,

con su séquito de quinientos hijos, Anavatapta, rey de los Nagas y numerosos

cientos de miles de millones de dioses con cuerpos invisibles nos

aproximaremos para escuchar el Dharma al palacio del rey de los hombres, el cual ha

sido perfectamente adornado con diversos adornos, donde ha sido proporcionado

para el predicador de el Dharma un asiento de el Dharma perfectamente adornado con varios

adornos y elevado sobre la tierra esparcida de flores. Nosotros, querido Señor, los

Cuatro Grandes Reyes, con nuestros ejércitos y séquitos, con numerosos cientos de

miles de Yaksas, estaremos en concordancia con todos aquellos. Tan pronto como

hayamos sido satisfechos por este jugo de néctar del Dharma del dador del regalo de

la suprema, gran Ley, al rey de los hombres que tiene como compañía a un

consejero espiritual, quien causal logro de la bondad, daremos protección a ese

rey de los hombres. Nosotros daremos liberación, asistencia, defensa, paz y

Los Cuatro Grandes Reyes

bienestar. Y daremos protección a ese palacio, ciudad, y región. Daremos liberación,

asistencia, defensa, paz y bienestar. Y liberaremos a esa región de toda opresión,

infortunio y problemas'.

'Si, querido Señor, hubiera cualquier rey de los hombres en cuya región este

excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, entrara y si, querido Señor, este rey de

los hombres no respetara, reverenciara, honrara a aquellos monjes, monjas, laicos, y

laicas que sostienen el excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras, no nos

satisficiera, no nos reverenciara debidamente con este escuchar de el Dharma, este jugo

de néctar del Dharma, a nosotros los Cuatro Grandes Reyes y a los numerosos

cientos de miles de millones de Yaksas, no incrementara con gran poder estos

nuestros cuerpos divinos, no produjera en nosotros destreza, energía y poder, no

incrementara en nuestros cuerpos el resplandor, gloria y esplendor, nosotros,

querido Señor, los Cuatro Grandes Reyes, con nuestros ejércitos y séquitos, con

numerosos cientos de miles de millones de Yaksas, abandonaríamos esa región.

Cuando nosotros, querido Señor, abandonemos la región, los grupos de dioses que

Los Cuatro Grandes Reyes

habitan en todas las regiones abandonarán esta región. Cuando los dioses, querido

Señor, abandonen la región, surgirá allí en esa región diversos disturbios regionales.

Habrá allí fuertes disputas entre los reyes. Los seres en todas las regiones se

volverán pendencieros. Se volverán discutidores. Entrarán en disputas. Diversas

enfermedades debidas a los planetas se harán manifiestas en su región. De las

diversas direcciones se harán manifiestas lluvias de meteoritos. Planetas y

constelaciones estarán en discrepancia unos con otros. Imágenes del sol serán

vistas al elevarse la luna. Habrá eclipses de luna y eclipses de sol. En medio del

cielo el sol y la luna serán continuamente afligidos por Rahu. En todo momento

serán vistos en el cielo halos del color de los arco iris. Habrá terremotos. Los pozos

de la tierra, desapareciendo, se secarán. Agitados vientos soplarán en la región.

Surgirán intensas lluvias. Habrá opresiones por hambruna en la región. Poderes

extranjeros destrozarán la región. La región será arrancada de raíz y esos seres

tendrán muchos problemas. Esa región estará en un estado de infelicidad. Cuando,

querido Señor, nosotros, los Cuatro Grandes Reyes, con nuestros ejércitos y séquitos,

Los Cuatro Grandes Reyes

con numerosos cientos de miles de Yaksas y los grupos de dioses que habitan en

las regiones, abandonemos a esa región, surgirán en esa región cientos de éstas y

similares intrincadas opresiones'.

'Si, querido Señor, hubiera algún rey de los hombres que estuviera deseoso de

obtener gran protección para sí mismo, estuviera deseoso de experimentar mucho

tiempo diversas bendiciones reales, estuviera deseoso de ejercitar su soberanía con

una mente entregada a toda bendición, estuviera deseoso de hacer feliz a los seres

de todas las regiones, estuviera deseoso de derrotar a todos los ejércitos enemigos,

estuviera deseoso proteger la totalidad de su región durante largo tiempo,

estuviera deseoso de ejercitar su soberanía de acuerdo al Dharma, estuviera deseoso

de liberar a su región de todo miedo, de toda opresión, infortunios y problemas,

entonces ese rey de los hombres, querido Señor, debe sin duda escuchar este

excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras. debe respetar, venerar, reverenciar y

honrar a aquellos monjes, monjas, laicos y laicas que sostienen los Sutras

principales. Nosotros, los Cuatro Grandes Reyes, con nuestros ejércitos y séquitos,

Los Cuatro Grandes Reyes

debemos ser plenamente satisfechos con este acumulamiento de raíces de mérito

resultantes de la escucha del Dharma, con este jugo de néctar del Dharma. Y estos

nuestros cuerpos divinos deben ser incrementados con gran resplandor. ¿Por qué

esto?. Porque, querido Señor, ese rey de los hombres debe sin duda escuchar este

excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras. No importa cuantos tratados diversos,

querido Señor, mundanos y supramundanos hayan sido expuestos por el señor

Brahma, no importa cuantos tratados diversos hayan sido expuestos por Sakra, rey

de los dioses, no importa cuantos tratados diversos mundanos y supramundanos

hayan sido expuestos para beneficio de los seres por diversos visionarios que

poseen los cinco tipos de conocimiento supernatural, este excelente Suvarnabhasa,

rey de los Sutras, es superior y más extraordinario. Querido Señor, superior y más

extraordinario que los cientos de miles de señores de Brahma, numerosos cientos

de miles de millones de Sakras y todos los cientos de miles de millones de

visionarios que poseen los cinco tipos de conocimiento supernatural es el Tathagata,

quien para beneficio de los seres expone con detalle este excelente Suvarnabhasa,

Los Cuatro Grandes Reyes

rey de los Sutras, de manera que los reyes de los hombres en la totalidad de

Jambhudvipa ejercerán su soberanía, que los seres serán bendecidos, que la propia

región será protegida, custodiada, que todas las regiones estarán sin opresión,

libres de enemigos, que todos los poderes extranjeros serán derrotados y echados,

que esas regiones estarán libres de infortunios, libres de problemas, que el Dharma en

cada región estará libre de problemas, invicta, que la gran lámpara del Dharma

preendida y encendida por esos reyes de los hombres en sus varias regiones, que las

moradas de todas las deidades serán llenadas con dioses e hijos divinos, que

nosotros, los Cuatro Grandes Reyes, con nuestros ejércitos y séquitos y los

numerosos cientos de miles de Yaksas y las multitudes de dioses en la totalidad de

Jambhudvipa seremos satisfechos y propiciados, que estos nuestros cuerpos divinos

incrementarán en resplandor, que será producida en nuestro cuerpo gran destreza,

fortaleza y energía, que el resplandor, gloria y esplendor entrarán en nuestro

cuerpo en muy gran medida, que la totalidad de Jambhudvipa se tornará abundante,

feliz, y llena de mucha gente y hombres, que los seres en la totalidad de Jambhudvipa

Los Cuatro Grandes Reyes

serán bendecidos, experimentarán diversos placeres, que los seres durante

numerosos cientos de miles de millones de eones experimentarán inconcebibles,

más exaltadas bendiciones, tendrán encuentros con los Señores Budas y en el

futuro estarán plenamente iluminados en la suprema y perfecta iluminación. Todos

esto ahora es debido al Señor, el Tathagata, el Arhat, el plenamente iluminado,

pues con gran bendición del poder de compasión sobrepasando a cientos de miles

de millones de señores Brahma, con el conocimiento del Tathagata que no tiene par

y sobrepasa al divino conocimiento de cientos de miles de millones de Sakras, y

con las bendiciones del ascetismo que sobrepasa diversos y numerosos cientos de

miles de millones de grupos de visionarios todos ellos poseyendo los cinco tipos de

más alto conocimiento, el Señor, el Tathagata, el Arhat, el plenamente iluminado, ha

expuesto con detalle aquí en Jambhudvipa este excelente Suvarnabhasa, rey de los

Sutras, para beneficio de todos los seres. Cualesquiera tareas regias mundanas y

supramundanas, textos regios y actos regios hayan surgido en la totalidad de

Jambhudvipa, por medio de los cuales esos seres serán bendecidos, todos esos han

Los Cuatro Grandes Reyes

sido revelados, expuestos, y establecidos aquí en el excelente Suvarnabhasa, rey de

los Sutras, por el Señor, el Tathagata, el Arhat, el plenamente iluminado. Por

esta razón, querido Señor, por esta causa, el rey de los hombres debe sin duda

escuchar respetuosamente, honrar respetuosamente y venerar respetuosamente

este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras'.

Cuando esto fue dicho, el Señor hablo de este modo a los Cuatro Grandes Reyes:

'Por tanto los Cuatro Grandes Reyes con sus ejércitos y séquitos mostrarán sin

duda gran celo para bien de proteger a aquellos reyes de los hombres que

escuchen, reverencien y honren este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras. Y,

Oh grandes reyes, ellos sustentarán a aquellos monjes, monjas, laicos y laicas que

sostienen los Sutras principales y los actos de Buda. Ellos llevarán a cabo actos de

Buda aquí en este mundo de dioses, hombres y Asuras. Ellos expondrán con

detalle este excelente Suvarnabhasa, rey de los Sutras. Sin duda vosotros, los cuatro

grandes reyes, debéis dar protección, debéis dar defensa, liberación, asistencia,

paz y bienestar a aquellos monjes, monjas, laicos y laicas que sostienen los Sutras

Los Cuatro Grandes Reyes

principales para que esos monjes, monjas, laicos y laicas que sostienen los Sutras

principales puedan ser protegidos, no-oprimidos, sin infortunios o problemas, de

mentalidad feliz, con el fin de explicar con detalle a los seres este excelente

Suvarnabhasa, rey de los Sutras'.

Entonces el gran rey Vaisravana, el gran rey Dhrtarastra, el gran rey Virudhaka,

y el gran rey Virupaksa, se levantaron de sus asientos, cubrieron un hombro con

sus ropas, se pusieron sus vestidos superiores, pusieron sus rodillas derechas en el

suelo, pusieron sus manos en el gesto de reverencia en dirección al Señor, se

doblegaron, y en ese momento, cara a cara, alabaron al Señor con estos apropiados

versos:

'Buda, tu cuerpo es puro como la luna. Buda tu tienes el resplandor de los

rayos de miles de soles. Buda, tus ojos tienen el resplandor puro del loto. Buda,

tus excelentes dientes son intachables como las fibras de loto. Buda, tus virtudes

son como el océano, una mina de joyas numerosas. Buda, tu eres como el océano

lleno del agua del conocimiento, repleto de cientos de miles de meditaciones. Buda,

Los Cuatro Grandes Reyes

tus pies llevan la marca de la rueda, cuyo borde exterior todo lo abarca y el cual

tiene miles de radios. Tus manos y pies están adornados con una red. La red de

tus pies es como la de los pies de un señor de los gansos. Nosotros te

veneramos, Buda, como señor de las montañas, puro como el oro, como la

montaña dorada. Buda, nosotros te veneramos como señor de las

montañas, tu, Buda, que tienes todas las virtudes como Meru. Nosotros te

veneramos, el más puro Buda, que eres igual al cielo, parecido a la luna, como la

luna reflejada en el agua, la luna-Tathagata, parecida a la ilusión o a un espejismo'.

Entonces el Señor se dirigió a los Cuatro Grandes Reyes en verso:

'Este noble Rey de los Sutras, el excelente Suvarnabhasa de los Budas con diez

poderes debe ser protegido con vigor firme por vosotros protectores del mundo.

Puesto que este s tra como la joya es profundo y brinda bendiciones a todos los

seres, pueda permanecer largo tiempo en este Jambhudvipa para beneficio del

bienestar y bendiciones de los seres. Por él millar de las esferas de existencia

todas las aflicciones de los estados malignos, las aflicciones de los seres infernales,

Los Cuatro Grandes Reyes

son eliminadas. Y aquí en Jambhudvipa puedan todos los reyes de Jambhudvipa, con

gran alegría en sus corazones, proteger sus regiones de acuerdo al Dharma. Por el

este Jambhudvipa puede tornarse pacífico, abundante y agradable y todos los seres

en la totalidad de Jambhudvipa serán bendecidos. Este rey de los Sutras debe ser

escuchado por ese rey de los hombres que tiene afecto por su dominio, afecto por el

bienestar de sí mismo y afecto por su realeza y dominio. Este rey de los Sutras

causa la destrucción de los enemigos extranjeros, derrota de manera aplastante a

los ejércitos enemigos, elimina los más grandes miedos e infortunios, causa la

más grande bondad. Como el árbol de joyas que brilla, produce todas las virtudes y

permanece en una gran casa, así este rey de los Sutras debe ser visto por aquellos

que desean las virtudes de los reyes. Así como alguien que es oprimido por el calor

encuentra en la fría, helada agua alivio para su sed, así pueda este rey de los Sutras

proveer a los señores de los hombres con virtudes y bendiciones. Como una caja de

joyas en la palma de la mano, la cual es una mina de cada joya, así es el excelente

Suvarnabhasa, rey de los Sutras, para multitud de reyes, Este rey de los Sutras ha

Los Cuatro Grandes Reyes

sido honrado por multitud de dioses, se le ha rendido homenaje por el rey de los

dioses y protegido por las cuatro protectores del mundo, quienes poseen los grandes

poderes mágicos. Pues este rey de los Sutras ha sido continuamente vigilado por los

Budas de las diez direcciones. Los plenamente iluminados felicitan a aquel que

expone este s tra. Cientos de miles de Yaksas protegen la región en las diez

direcciones en la que ellos escuchan este rey de los Sutras con mente alegre, feliz.

Hay inconcebibles multitudes de dioses en Jambhudvipa. Puedan todas esas

multitudes de dioses escuchar este s tra de manera alegre. A través de escuchar

esta Ley obtienen ellos poderoso resplandor y destreza y ellos causarán el

incremento con gran poder de sus cuerpos divinos'.

Entonces cuando los Cuatro Grandes Reyes hubieron escuchado estos y similares

versos en la presencia del Señor, quedaron asombrados, estupefactos, contentos.

Impelidos en solo un momento por la fuerza del Dharma, derramaron lágrimas.

Con sus cuerpos erguidos, con todos sus miembros temblando, dotados de

inconcebible alegría, felicidad y contento, dejaron caer sobre el Señor divinas flores

Los Cuatro Grandes Reyes

mandarava. Habiéndolas dejado caer y habiéndolas esparcido, se levantaron de sus

asientos, cubrieron un hombro con sus ropas, pusieron sus rodillas derechas sobre

el suelo, hicieron el gesto de reverencia en la dirección del Señor y hablaron de este

modo al Señor:

'Nosotros, querido Señor, los Cuatro Grandes Reyes, cada rey con su séquito de

quinientos Yaksas, estaremos continuamente apegados al monje que predica el Dharma

por bien de honrar y proteger a ese predicador de el Dharma'.

Así finaliza el capítulo de los Cuatro Grandes Reyes del Suvarnabhasa

Este capítulo del Suvarnabhasa Sutra, el Rey de los Sutras, fue traducido por Jñanavajra, discípulo de Khenpo Pema Wangdak, Vajradhara de nuestra era. ¡Qué por el mérito de esta traducción todos los seres gocen de la protección de los Cuatro Grandes Reyes en el sendero del Dharma! Fuente: <http://www.dsbcproject.org/node/4240>